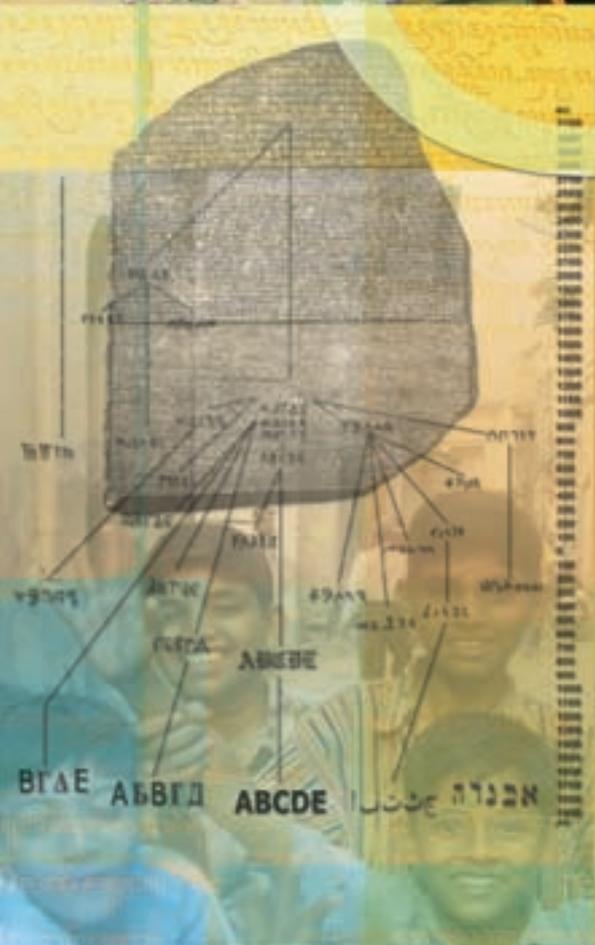


Инициатива B@BEL

www.unesco.org/webworld/babel



Организация Объединенных Наций
по вопросам
образования, науки и культуры

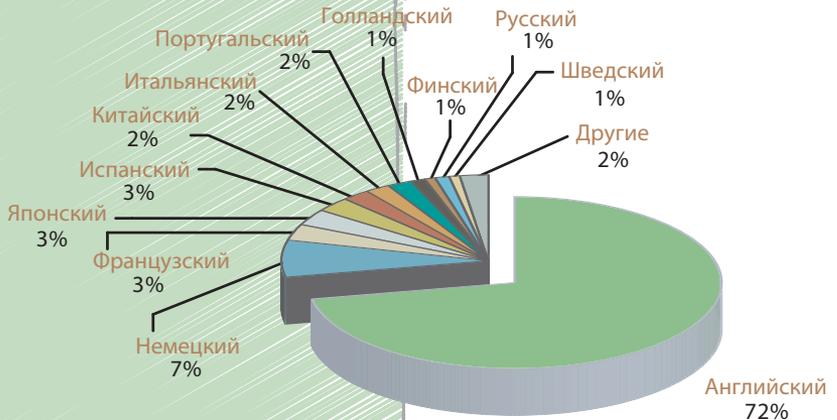
В зарождающемся сегодня обществе знаний информация служит ключевым ресурсом, необходимым для принятия решений, расширения прав и возможностей, участия в жизни общества и человеческого развития. При этом возможность получения доступа к знаниям/информации и влияния на них в рамках таких глобальных информационных систем, как Интернет, будет во все большей степени сказываться на способности человека участвовать в жизни общества и определять качество своей жизни. Очевидно, что решающее значение для этого процесса имеет язык в качестве нашего основного средства общения. Однако языки представляют собой нечто большее, нежели инструменты общения, они служат носителями систем ценностей, являются формами выражения культуры, выступают в качестве важного фактора идентичности групп и отдельных лиц. Языковое разнообразие является существенной частью живого наследия человечества, которое необходимо подпитывать и популяризировать.

Инициатива V@bel способствует достижению цели ЮНЕСКО, связанной с созданием обществ знаний, так как она содействует всеобщему доступу к информации и повышению ведущей роли информации с помощью трехсторонней стратегии, охватывающей деятельность в области политики, информирования общественности и осуществления инновационных пилотных проектов. Эта деятельность, осуществляемая во взаимодействии с партнерами, направлена на поддержку развития многоязычного информационного содержания и механизмов в рамках глобальных информационных сетей, а также на охрану языков, над которыми нависла угроза исчезновения, и выражаемого ими наследия традиционных знаний. Инициатива V@bel служит практическим примером реализации стратегий, разработанных в таких принятых на международном уровне нормативных документах ЮНЕСКО, как Рекомендация о развитии и использовании многоязычия и всеобщем доступе к киберпространству.

В то время, как во многих странах имеются два или три официальных языка, в Конституции Республики Южная Африка 1993 г. признается 11 официальных языков.

Большинство алфавитов насчитывает 20-30 символов, однако относительная сложность фонетических систем различных языков обуславливает наличие алфавитов неодинакового размера. Самый маленький алфавит, по-видимому, характерен для используемого на Северных Соломоновых островах языка ротокас, в котором насчитывается 11 букв. Самый большой алфавит, вероятно, существует в кхмерском языке и насчитывает 74 буквы.

Оценка языкового содержания веб-сети



Источник: Proportions of languages on the web in a random sample of web pages. O'Neill, Lavoie et Bennett, 2003.

Руководящие принципы и исследования в поддержку инициатив в области политики информирования общественности

Образование в многоязычном мире

Настоящий документ был разработан ЮНЕСКО во взаимодействии с группой видных международных экспертов по вопросам культурного разнообразия и образования. Наряду с обобщением крупных региональных концепций, касающихся ключевых проблем и вопросов, в нем также излагаются и освещаются основные положения существующих

международных соглашений и содержание обязательств, принятых правительствами в поддержку языкового плюрализма и многоязычного образования на территории их стран. Этот документ имеется на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках.

Руководящие принципы по вопросам планирования разработки национальной терминологии

Языковое сообщество, не разработавшее научно-технические терминологии в рамках своего языка, неизбежно вынуждено использовать другой, и возможно даже иностранный, язык для выражения соответствующих понятий. Этот процесс усиливает размежевание в области языков и знаний и может способствовать утрате ощущения значимости местных языков, а также их маргинализации и отторжению от более широкого общества знаний.

Планирование работы в области терминологии играет важную роль в решении этих проблем, действуя нововведениям, совместному использованию знаний, образовательной и экономической деятельности и более широкому процессу развития. Настоящие руководящие принципы имеют целью повысить роль местных языков в обществах знаний путем обеспечения того, чтобы лица, ответственные за политику, особенно в развивающихся странах, получили более ясное представление об этой зачастую недооцениваемой области.

Тематический номер «Международного журнала по проблемам мультикультурных обществ “Язык в Интернете”»

Интернет является наиболее ярким примером того, как ИКТ сказываются на характере использования языка. Изменения в этой области могут иметь ряд далеко идущих социальных, экономических и иных последствий, поэтому государственная языковая политика может сыграть очень конструктивную роль в свете этих новых вызовов и открывающихся возможностей. Благодаря проводимым исследованиям закладывается новая основа для сбора и анализа эмпирических данных о характере использования языков в Интернете в регионах Африки, арабских государств, Азии и Европы.



Образцы механизмов обработки шрифта

Хотя та или иная система в техническом плане может быть способна обрабатывать многие языки/шрифты, необходимо обеспечить основные «строительные блоки» (шрифтовые гарнитуры, клавиатуры и т.п.), позволяющие вводить и изображать на экране данные с помощью

соответствующих шрифтов. Параллельно с созданием нами многоязычных инструментов, мы разработали механизмы обработки шрифтов для языков Мьянмы и панафриканских языков, что позволит этим языковым сообществам использовать указанные инструменты.

Руководящие принципы для оказания поддержки в деле разработки письменных систем

В этом документе представлен обзор ключевых проблем, мероприятий и стратегий по оказанию поддержки в деле разработки компьютерных письменных систем.

Формат обмена комплексными шрифтовыми данными

Для успешного создания и распространения информации, особенно для комплексных шрифтовых данных, необходим стандартный формат обмена данными.

Права интеллектуальной собственности и письменные системы

Разработка адекватных компьютерных инструментов письменных систем и обработки данных для комплексных шрифтов представляет собой сложную задачу, требующую разнообразных познаний, а также инвестиций. Вследствие этого, права интеллектуальной собственности (ПИС) могут стать препятствием для доработки, распространения и использования этих систем языковыми сообществами, находящимися в неблагоприятном поло-

жении. В посвященном этому вопросу документе рассматриваются модели и меры в области политики, стимулирующей развитие и распространение письменных систем с одновременной защитой коммерческих интересов и ПИС, а также вопросы, связанные с активизацией создания информационного содержания на многих менее широко используемых языках.

Справочник по сбору лингвистических данных лицами, не являющимися лингвистами

По сложившейся традиции лингвисты посещают различные районы мира для проведения исследований с целью «обнаружения» и регистрации «новых» языков. Нехватка лингвистов, резкое ускорение темпов исчезновения языков, находящихся под угрозой, наряду с другими проблемами обуславливают неадекватность этого подхода. Поэтому данный проект направлен на расширение прав и возможностей заинтересованных сообществ, пользующихся языками, находящимися под угрозой исчезновения, в целях сохранения своего языкового наследия путем предоставления им надлежащих методологий его документальной регистрации. Это поможет приостановить утрату языков, позволит проводить более продвинутые лингвистические исследования в отношении таких языков, а также послужит подспорьем для последующей разработки и распространения педагогических материалов и формируемого коренным населением местного информационного содержания как в печатной, так и в цифровой форме.



По оценкам, около 20% языков мира не имеют письменной формы. Появление мультимедийной технологии, овладение средствами коммуникации с использованием голоса в оцифрованной форме, а также такие нововведения, как распознавание голосовых сообщений и системы перевода с распознаванием голоса, открывают новые возможности для сохранения богатого наследия этих языков в сегодняшней цифровой среде.

Более 50% из 6 000 языков мира подвергаются угрозе исчезновения, а 90% всех языков на планете ощутимым образом не представлены в Интернете.

Пилотные проекты, онлайн-ресурсы и многоязычные программные средства

Доклад о многоязычии в Интернете

Сколько языков представлено в сети Web? Сколько страниц существует на каждом из этих языков? В чем заключаются проблемы, связанные с измерением языкового разнообразия в Интернете, и как усовершенствовать технологию, используемую для этих целей? Какие факторы определяют языковую «материю» Интернета и какие изменения отмечают-

ся с течением времени? В докладе по этому вопросу, который был подготовлен совместно со Статистическим институтом ЮНЕСКО и включен в серию публикаций для Всемирной встречи на высшем уровне по вопросам информационного общества, читатель найдет ответы на эти и другие интересующие его вопросы.

Платформа управления многоязычным содержанием (ПУМС)

Совместно с Международным терминологическим центром (Инфотерм) (www.infoterm.org), расположенным в Вене, в рамках инициативы V@bel была разработана система управления многоязычной информацией на основе платформы ЮНЕСКО CDS/ISIS, которая обеспечивает совместимость и возможность повторного использования данных. Эта программа, совместимая с комплектом программ

компания Microsoft office, позволяет сканировать штрих-код, а также осуществлять многоязычный поиск в местной сети и в Интернете. ПУМС предназначена для удовлетворения потребностей, связанных с управлением информацией в области естественно-научного и математического образования, и содержит обширные фактологические и терминологические базы данных.

SILA – многоязычный веб-браузер

Web является важным форумом для распространения информации, взаимного ее использования и обмена ею, однако многие языковые сообщества не могут использовать Web-средства, поскольку компьютерные программы не в состоянии идентифицировать способы написания текста на языках этих сообществ. Инициатива V@bel, действуя путем объединения разработанной далласским (Международным) Летним институтом лингвистики (SIL International) технологии использования «шрифтовых моторов» для отображения сложных систем письменности,

с комплектом перекаченной из Интернета программы «Мозилла» (браузер, электронная почта, язык гипертекстовой маркировки (HTML), режим «беседы» международной линии передачи документальной информации (IRC) и адресная книга) и создания вспомогательных шрифтов, разрабатывает средства, с помощью которых маргинальные языковые сообщества могут пользоваться Интернетом. В рамках первой фазы этой программы оказывается поддержка использованию бирманского и африканских языков.

Модифицированная версия WorldPad

WorldPad – простой текстовый редактор и программное средство ввода данных. Эта программа удобна для работы со сложными текстами, написанными не латинским шрифтом, за счет рендеринга в исполь-

зовании «шрифтовых моторов», разработанного (Международным) Летним институтом лингвистики (SIL International).

Графитные средства редактирования

Это – бета-версия системы распознавания нестандартных шрифтов, в которой используются разработанный SIL International «шрифтовый мотор» для ввода данных и комплект для разработки программного обеспечения. Эта программа представляет особый интерес для работы с блоками текстов,

в которых используются несколько языков (библиографические данные, содержащие название книг, как, например, в различных переводных изданиях), а также для работы с текстами, написанными как слева направо, так и справа налево (например на арабском языке и на иврите).

В настоящее время примерно 90% объема содержащейся в Интернете информации имеется только на 12 языках.

Многоязычная база знаний по культурному наследию

Этот проект объединяет тематические знания о политике в области культуры с универсальной сетевой системой языкового перевода, разработанной фондом «Универсальный сетевой цифровой язык» (УНДЛ). Эта база данных после завершения ее создания будет служить платформой, обеспечивающей доступ к расширенным встроенным словарям и специализированной терминологии, а также к базе дан-

ных о политике в области культуры на шести языках (английский, арабский, испанский, итальянский, русский и французский). Так как система является модульной и включает набор средств по обучению пользователя, в базу данных может быть включена поддержка других языков и областей знаний, содействуя таким образом созданию многоязычной энциклопедии знаний.

Интернет-библиотека звукозаписи языков народов Кавказа, находящихся под угрозой исчезновения

В Кавказском регионе существует более 40 находящихся под угрозой исчезновения языков, многие из которых уникальны и отличаются языковым своеобразием. В рамках усилий по охране языков и связанного с ними богатства знаний и традиций создается Интернет-библиотека звукозаписи языков народов Кавказа, находящихся под угрозой

исчезновения. Этот ресурс позволит не только привлечь внимание к этим находящимся в тяжелом положении языкам, но также расширит возможности изучения лингвистами этих языков и будет содействовать сохранению и, возможно, возрождению языкового и культурного наследия в интересах будущих поколений.

Проект «Абхазско-грузинский словарь»

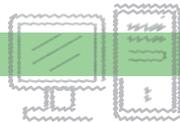
Грузия славится богатым культурным и природным наследием, однако продолжающиеся в течение последнего десятилетия гражданские конфликты серьезным образом отразились на культурной, социальной, физической и экономической ткани страны. Несколько учебных учреждений в целях содействия процессу мирного строительства предприняли уси-

лия по выпуску в печатном и электронном виде двуязычного абхазско-грузинского словаря. Этот проект, помимо развития многоязычных ресурсов путем содействия лучшему взаимопониманию и открытию путей диалога, торговли и других информационных обменов, направлен также на укрепление устойчивого мира.



Общий абхазско-грузинский словарь в двух томах





Пользователи компьютеров, работающие с текстами не на латинском шрифте, могут столкнуться с такими практическими трудностями, как несовместимость систем кодирования информации и отсутствие стандартов для схемы расположения клавиш на клавиатуре, а также транслитерация. В результате это может затруднить или даже сделать невозможным обмен информацией между пользователями, увеличить трудоемкость, подверженность ошибкам и затратность ввода данных и других процессов, что не способствует распространению использования местных языков в цифровой среде. В связи с этим «Инициатива B@bel» совместно с правительством Эфиопии и

другими ключевыми партнерами международно-го сообщества, частным сектором и научным сообществом провела исследование с целью оценки и определения потребностей в вычислительной технике для языков, используемых в Эфиопии, а также с целью разработки стандартов для кодирования, схем расположения клавиш на клавиатуре и транслитерации символов амхарского языка с помощью латинского алфавита. В связи с этим для решения этих проблем был подготовлен доклад о подлежащих принятию мерах и учреждена рабочая группа. В настоящее время предпринимаются усилия по мобилизации финансовых средств для решения этих проблем.

Атлас языков мира, находящихся под угрозой исчезновения (ЮНЕСКО)

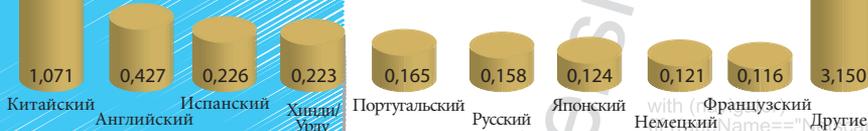
В рамках проекта «Инициатива B@bel» ЮНЕСКО создает онлайн-версию этого получившего всеобщее признание печатного издания. Эта онлайн-версия позволит по-новому взглянуть на социально-языковые и культурные аспекты жизни народов, которые говорят на этих языках, находящихся под угрозой исчезновения. Первостепенное внимание будет уделено представлению информации о языковых

сообществах в Африке, находящихся под угрозой исчезновения. В будущем планируется добавить интерактивные мультимедийные функции, а также географическую информационную систему управления данными. Помимо обучения пользователей и повышения информированности планируется разработать программу, которая могла бы обеспечивать свободный доступ к этим языкам и регулярное обновление информации о них.

Группы населения в разивке по наиболее часто используемым в Интернете языкам (в процентах)



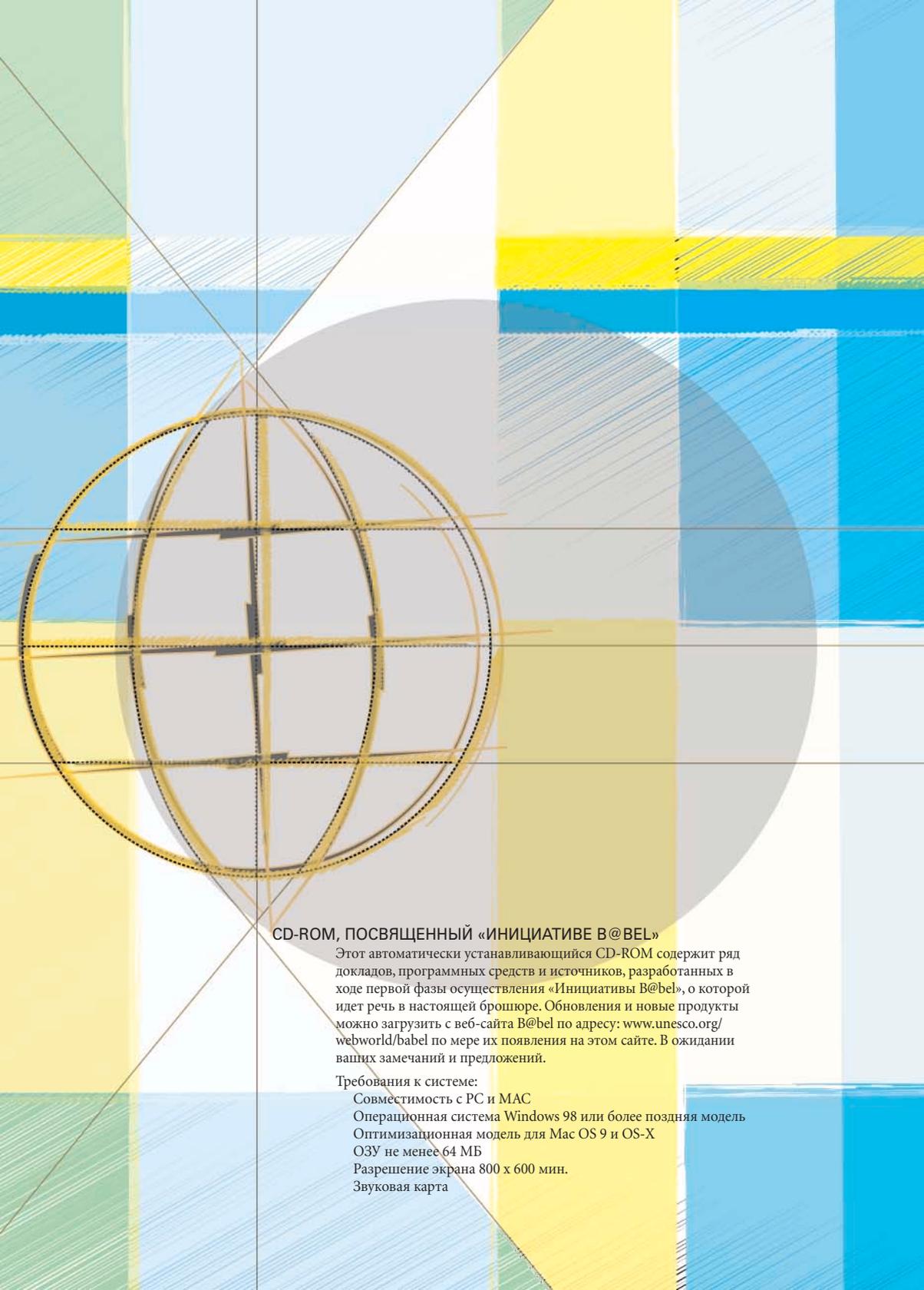
Десять наиболее используемых в мире языков (в млрд. чел.)



Источник: The Cambridge Encyclopedia of Languages (Кембриджская энциклопедия языков), D. Crystal, 1992, p. 289



Фон-страницы: язык копирования HTML для веб-сайтов



CD-ROM, ПОСВЯЩЕННЫЙ «ИНИЦИАТИВЕ В@BEL»

Этот автоматически устанавливающийся CD-ROM содержит ряд докладов, программных средств и источников, разработанных в ходе первой фазы осуществления «Инициативы В@bel», о которой идет речь в настоящей брошюре. Обновления и новые продукты можно загрузить с веб-сайта В@bel по адресу: www.unesco.org/webworld/babel по мере их появления на этом сайте. В ожидании ваших замечаний и предложений.

Требования к системе:

- Совместимость с РС и MAC
- Операционная система Windows 98 или более поздняя модель
- Оптимизационная модель для Mac OS 9 и OS-X
- ОЗУ не менее 64 МБ
- Разрешение экрана 800 x 600 мин.
- Звуковая карта

Отдельные предстоящие инициативы:

- Многоязыковые системы перевода
- Изучение языков в режиме он-лайн
- Разработка языковых ресурсов и голосовых технологий
- Унифицированное кодирование текстов
- Разработка шрифтов и подготовка специалистов по разработке программ создания шрифтов
- Оказание языковой поддержки инвалидам



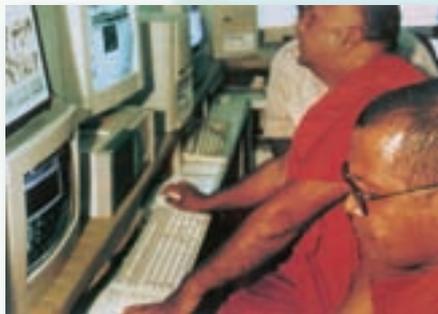
Организация Объединенных Наций
по вопросам
образования, науки и культуры

Библиография и выражение признательности:

- Кембриджская энциклопедия языков
- Библиотека изображений Мери Эванс, Лондон, Англия
- Организация «Stockholm Challenge»
- Атлас языков мира, находящихся под угрозой исчезновения (второе издание) (ЮНЕСКО)
- Фотобанк ЮНЕСКО
- Г-н Виктор Монтвиллофф
- Люсия Дессарт, Кристина Хьюман, Натали Да Фонсека,
- Сабин Шефер, Марина Форзани, Елена Ясырева
- Г-н Пол Дж. К. Тектор

Партнеры проекта и организации, оказывающие ему помощь в настоящее время:

- Правительство Княжества Монако
- Правительство Федеративной Демократической Республики Эфиопии
- Национальная комиссия Грузии по делам ЮНЕСКО
- Швейцарское агентство по развитию и сотрудничеству
- ИКТ-4Д/ Глобальное партнерство в области знаний
- Африканская академия языков
- Статистический институт ЮНЕСКО
- Инфотерм
- Международный институт по распространению грамотности
- Фонд УНДЛ
- Ассоциация компьютерных стандартов Эфиопии (Международный) Летний институт лингвистики (SIL International)
- Астонский университет
- Институт древних рукописей «Матенадаран», имени Месропа Маштоца
- Калифорнийский университет (Беркли)



Темы оформления:

В оформлении брошюры использованы такие элементы, как цвета, изображение Земли и символы, пришедшие из различных культур, которые подготавливают читателя к пониманию многоязычной коммуникации. Центральная стрелка направляет читателя в его ознакомлении с развитием языков, начиная с их зарождения и кончая их использованием современными цифровыми средствами информации. Такой циклический характер предполагает динамику, в соответствии с которой понятие прошлого и будущего уходит на второй план, открывая перспективу создания «глобальной деревни», в которой все имеют право на информацию. На каждой странице в виде «водяных знаков» изображены различные письменные символы, которые напоминают нам о разнообразии систем письменности и о необходимости охраны, сохранения и представления их всех в цифровом виде. В брошюре вы также обнаружите другие мотивы, как, например, воображаемую встречу литографического кода Гутенберга и кода ASCII...

Жан-Люк Сейфрид, инфографист
www.bitsperssecond.org

За дополнительной информацией, а также по вопросам участия в наших мероприятиях просьба обращаться по адресу:

Сектор коммуникации и информации Отдел по вопросам информационного общества

1 rue Miollis 75732 Paris Cedex 15, France
Tél. +33 (0)1 45 68 43 62
Fax +33 (0)1 45 68 55 83
Site : www.unesco.org/webworld/babel
Courriel : Babel@unesco.org